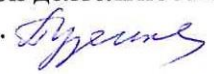


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
инклюзивного высшего образования  
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»  
Факультет иностранных языков  
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ  
И.о. проректора по организации  
образовательной деятельности  
Пузанкова Е.Н.   
« 27 » августа 20 19 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

образовательная программа специальности  
**45.05.01** Перевод и переводоведение

Б1.В.03 Дисциплины. Вариативная часть.

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Форма обучения очная  
Курс 2 семестр 4

Москва  
2019

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г. Зарегистрирован в Минюст России от 03 ноября 2016 г. N 44245

Составители рабочей программы:

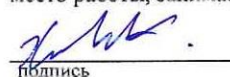
к.и.н., профессор кафедры восточных языков МГГЭУ

место работы, занимаемая должность

 Гениш Э. 26 августа 2019 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

**Рецензент:** к.ф.н., доцент кафедры восточных языков МГГЭУ

место работы, занимаемая должность

 Фурат К. 26 августа 2019 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры восточных языков

(протокол № 1 от «26» августа 2019 г.)

Декан факультета  Гениш Э. 26.08.19 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебного отдела

«27» августа 2019 г.  Дмитриева И.Г.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан  
факультета

«27» августа 2019 г.  Гениш Э.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«27» августа 2019 г.  Ахтырская В.А.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

РАССМОТРЕНО И  
ОДОБРЕНО  
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ  
СОВЕТОМ МГГЭУ

# 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

## 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

**Цель** дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод официально-делового текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

**Задачи** курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод официально-делового текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

## 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» обучающийся должен

**знать:**

- грамматические и стилистические особенности официально-делового текста;
- методы и принципы перевода официально-делового текста;
- способы терминообразования в официально-деловом тексте;

**уметь:**

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

**быть способным:**

- понимать аутентичные официально-деловые, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- составлять письменные тексты информативного и аналитического характера; обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

**владеть компетенциями:**

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-2	Способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности
ПК-1	Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе

<b>ПК-7</b>	системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
<b>ПК-8</b>	Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
<b>ПК-9</b>	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<b>ПК-10</b>	Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
<b>ПК-19</b>	Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
<b>ПК-19</b>	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

### 1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

#### Б1.В.03 Дисциплины. Вариативная часть.

Дисциплина «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» представляет собой дисциплину вариативной части федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Перевод и переводоведение (уровень специалитета). Курс «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: перевод газетно-публицистического текста, перевод научного текста, основы реферирования и аннотирования, перевод художественного текста, коммерческий перевод.

## 2. Содержание дисциплины

### 2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

*Семестр - 4, вид отчетности – зачет*

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности официально-делового текста.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	Контрольная работа
2	Тема 2. Принципы официально-делового перевода и анализ полученного текста.	Методы и подходы к построению официально-делового текста, формирование терминологических парадигм и полей.	Контрольная работа Коллоквиум

3	Тема 3. Перевод статьи из официальной газеты Турции (Resmi gazete) на материале турецкого языка.	Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	Контрольная работа Коллоквиум
4	Тема 4. Перевод статьи на материале русского языка	Зрительно-устный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.	Контрольная работа Круглый стол
5	Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (Vekalet).	Последовательный перевод (с записями) с турецкого языка на русский и с русского на турецкий. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	Контрольная работа Групповые и /или индивидуальные творческие задания
6	Тема 6. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале турецкого языка	Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	Контрольная работа
7	Тема 7. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале русского языка.	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.	Контрольная работа Коллоквиум
8	Тема 8. Перевод документов (паспорт, диплом)	Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	Контрольная работа Коллоквиум
9	Тема 9. Перевод документов на материале русского языка (доверенность)	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	Контрольная работа Круглый стол

### 3. Структура дисциплины

Вид работы	Трудоемкость, часов	
	4 семестр	Всего
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
<b>Аудиторная работа:</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
<i>Лекции (Л)</i>	10	10
<i>Практические занятия (ПЗ) в том числе зачет 2 часа</i>	26	26
<b>Самостоятельная работа:</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)	36	36
<b>Вид итогового контроля (указать вид контроля)</b>	Зачет	Зачет

**4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам**  
 Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
2	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности официально-делового текста.	8	6		2
3	Тема 2. Принципы официально-делового перевода и анализ полученного текста.	6	4		2
4	Тема 3. Перевод статьи из официальной газеты Турции (Resmî gazete) на материале турецкого языка.	8		4	4
5	Тема 4. Перевод статьи на материале русского языка	10		2	8
6	Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (Vekalet).	8		4	4
7	Тема 6. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале турецкого языка	8		4	4
8	Тема 7. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале русского языка.	8		4	4
9	Тема 8. Перевод документов (паспорт, диплом)	8		4	4
10	Тема 9. Перевод документов на материале русского языка (доверенность)	8		4	4
	<i>Всего:</i>	72	10	26	36

Примечания: 1) Строка «Всего» присутствует только в таблице последнего семестра. В ней отражается общее число часов по видам работ за весь период обучения

## 5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
Тема 1. Грамматические и стилистические особенности официально-делового текста.	<b>Лекции</b> Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	72/2 6	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Повторение лекционного материала	4			
Тема 2. Принципы официально-делового перевода и анализ полученного текста.	<b>Лекции</b> Методы и подходы к построению научного текста, формирование терминологических парадигм и полей.	4	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа Круглый стол
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Повторение лекционного материала	2			
Тема 3. Перевод	<b>Практические занятия</b>	4	.	ОПК-2; ПК-1; ПК-	Контрольная работа

статьи из официальной газеты Турции (Resmî gazete) на материале турецкого языка.	Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.			7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	ая работа работа Круглый стол
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Выполнение зрительно-устного перевода текста, работа со словарем.	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты, языковой портфель		
Тема 4. Перевод статьи на материале русского языка	<b>Практические занятия</b> Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	6	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольн ая работа Групповые и /или индивиду альные творческие задания
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Выполнение зрительно-устного перевода текста, работа со словарем.	4			
Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (Vekalet).	<b>Практические занятия</b> Последовательный перевод (с записями) с турецкого языка на русский и с русского на турецкий. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	2	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольн ая работа Коллоквиу м
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Способы перевода терминов и терминологических сочетаний.	8			
Тема 6. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале турецкого языка	<b>Практические занятия</b> Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольн ая работа Круглый стол
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности. Перевод терминов.	4			



Тема 7. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале русского языка.	<b>Практические занятия</b> Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа Коллоквиум
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий предложений. Перевод терминов.	4			
Тема 8. Перевод документов (паспорт, диплом)	<b>Практические задания</b> Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа Коллоквиум
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности. Перевод терминов.	4			
Тема 9. Перевод документов на материале русского языка (доверенность)	<b>Практические задания</b> Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа Групповые и /или индивидуальные творческие задания
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий предложений. Перевод терминов и терминологических сочетаний.	4			
<b>Всего:</b>		72/2			

\* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством); (лекции)
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

## 6. Образовательные технологии

### 6.1 Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
4	Л	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, исследовательский метод.	2
	ПР	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	8
Итого:			10

При реализации программы дисциплины «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» используются следующие технологии: коммуникативный метод, интерактивная лекция, обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп), компьютерное обучение, дистантное обучение, языковой портфель, Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, коллоквиум-собеседование, семинар-дискуссия, семинар-диспут, семинар-развернутая беседа.

## 7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

### 7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

#### 7.2. Организация контроля: (пример)

- Входное тестирование – не предусмотрено
- Текущий контроль

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

#### **Обязанности «ПРОДАВЦА»**

«ПРОДАВЕЦ», перед тем как передать право собственности «ПОКУПАТЕЛЮ», обязан оплатить все расходы по электричеству, воде, оплатить налоги, взносы в муниципальные органы, и в случае наличия, оплатить штрафные санкции за эти платежи.

#### **Обязанности «ПОКУПАТЕЛЯ»**

После получения права на собственности «ПОКУПАТЕЛЬ» обязан оформить на свое имя абонемент на воду, газ и электричество. Расходы за получение абонемента оплачиваются «ПОКУПАТЕЛЕМ».

- Промежуточная аттестация – зачет

### 7.3. Вопросы к зачету

#### **Теоретическая часть:**

- Методы перевода официально-делового текста.
- Жанровая классификация официально-деловых текстов.

- Стилистические и грамматические особенности официально-делового текста.
- Структурно-смысловые фиксации.
- Грамматические вопросы перевода.
- Прагматические вопросы перевода.
- Компрессия.
- Предпереводческий анализ текста.
- Типы перевода.
- Адекватный перевод.

#### **Практическая часть:**

1. Зрительно-письменный перевод предложений из различных жанров официально-делового текста.
2. Зрительно-устный перевод аутентичного текста (размер: 1 страница А4).

#### **7.6. Критерии оценки**

Оценки «Зачтено» студент заслуживает при освоении не менее 70% материала дисциплины и при предоставлении в полном объеме выполненной самостоятельной работы.

Оценки «Не зачтено» студент заслуживает при освоении менее 70% материала дисциплины и при непредоставлении в полном объеме выполненной самостоятельной работы.

#### **8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:**

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров  Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ  Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W  1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ

		<p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов          Акустическая система Sven          Интерактивная доска Smart Board          Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ          2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»          3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок:          Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz          4096 МБ ОЗУ          HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов          Акустическая система Sven          Интерактивная доска Smart Board          Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ          2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»          3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт.          Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт.          Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>

## 9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

## **10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **10.1. Основная литература**

1. Гениш Э., Букулова М.Г., Рог А.В. Перевод официально-деловых текстов: с турецкого языка на русский; с русского языка на турецкий. Учебно-справочное пособие. М.: ЛЕНАНД, 2016. – 336 с.
2. Профессиональная этика и этикет деловых коммуникаций (на примере турецкого языка) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Э. Гениш, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 43 с. - [http://portal.mgsge.ru/upload/iblock/a76/7\\_zrteoaeqfkmkrx%20czxxe%20v%20bcargs%20screciy%20hnnhrdmcpxtn%20zs%20lwxgyagpg%20zizj....pdf](http://portal.mgsge.ru/upload/iblock/a76/7_zrteoaeqfkmkrx%20czxxe%20v%20bcargs%20screciy%20hnnhrdmcpxtn%20zs%20lwxgyagpg%20zizj....pdf). - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.
3. Межкультурная коммуникация: деловой этикет в Турции (практический курс) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / К. Фурат, А. А. Евсеева ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 66 с. - [http://portal.mgsge.ru/upload/iblock/bec/4\\_rjvmalzuymuxi%20njzrgbcqkmqm%20cczvaom%20kjkzkuu%20f%20slzqtm.pdf](http://portal.mgsge.ru/upload/iblock/bec/4_rjvmalzuymuxi%20njzrgbcqkmqm%20cczvaom%20kjkzkuu%20f%20slzqtm.pdf). - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.

### **10.2. Дополнительная литература**

1. Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод = Вопросы общей и частной теории перевода: монография для лингвистов / Бархударов, Леонид Степанович. - 4-е изд. - М.: ЛКИ, 2013. - 238с. + библиографический список. - ISBN 978-5-382-01448-7: 493.00.
2. Бурак, Александр Львович. Translating Culture - 2. = Sentence and Paragraph Semantics = Перевод и межкультурная коммуникация - 2 = Семантика предложения и абзаца: учеб. пособие для переводчиков / Бурак, Александр Львович. - М.: Р.Валент, 2013. - 207с. + библиографический список, прилож. - (Библиотека лингвиста). - ISBN 978-5-93439-425-8: 270.00.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432097>
4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357>
5. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Чернов, Гелий Васильевич. - 4-е изд. - М.: Либроком, 2013. - 207с.: ил., табл. + библиографический список. - ISBN 978-5-397-03533-0: 225.17.

### **10.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов**

1. Центр изучения турецкого языка и литературы при Анкарском Университетат «Томер». – Код электронного доступа. URL: [www.tomer.ankara.edu.tr](http://www.tomer.ankara.edu.tr)
2. Образовательный портал Ахмета Каясандыка «Турецкий язык» . – Код электронного доступа. URL: [www.turkdili.gen.tr](http://www.turkdili.gen.tr)
3. Электронная версия газеты «Акшам» . – Код электронного доступа. URL: [www.aksam.com.tr](http://www.aksam.com.tr)
4. Электронный журнал «Dil Öğretimi» . – Код электронного доступа. URL: [www.dilogretimidernegi.org](http://www.dilogretimidernegi.org)
5. Иностранные языки. – Код электронного доступа. URL: [www.languages-study.com/turkce.html](http://www.languages-study.com/turkce.html)
6. Уроки турецкого языка онлайн. – Код электронного доступа. URL: [www.turk-rus.narod.ru](http://www.turk-rus.narod.ru)
7. Курсы турецкого языка TurkishFirst. – Код электронного доступа. URL: [www.turkishfirst.ru](http://www.turkishfirst.ru)
8. Центр турецкого языка Диалог. – Код электронного доступа. URL: [www.turkrusclub.ru](http://www.turkrusclub.ru)
9. Турецкое лингвистическое общество. – Код электронного доступа. URL: [www.tdk.gov.tr](http://www.tdk.gov.tr)
10. Турецкий язык. – Код электронного доступа. URL: [www.turetskiy.ru](http://www.turetskiy.ru)
11. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
12. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
13. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»: <http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
14. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>

15. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»:  
[http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com\\_publications](http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications)
16. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>
17. Русский филологический порта <http://www.philology.ru/>

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/ п	Номер и дата протокола заседания УМС	Перечень измененных пунктов
1.	31.08.2020, протокол № 1	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 9.